Porównanie tłumaczeń Daniela 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale ty, Danielu, zamknij te słowa i zapieczętuj ten zwój aż do czasu końca! Wielu będzie biegać\* i wzrośnie poznanie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale ty, Danielu, zamknij te słowa i zapieczętuj tę księgę aż do czasu końca! Wielu będzie zabieganych i wzrośnie poznanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty Danielu zamknij te słowa i zapieczętuj tę księgę aż do czasu ostatecznego. Wielu będzie przebiegać, a pomnoży się wiedza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty, Danijelu! zamknij te słowa, i zapieczętuj tę księgę aż do czau naznaczonego; bo to wiele ich przebieży, a rozmnoży się umiejętność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, Danielu, zamkni mowy i zapieczętuj księgi aż do czasu zamierzonego. Mnodzy przydą i będzie rozmaita umiejętność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty jednak, Danielu, ukryj słowa i zapieczętuj księgę aż do czasów ostatecznych. Wielu będzie dociekało, by pomnożyła się wiedza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ty, Danielu, zamknij te słowa i zapieczętuj księgę aż do czasu ostatecznego! Wielu będzie to badać i wzrośnie poznanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty jednak, Danielu, zachowaj w tajemnicy te słowa, a księgę opieczętuj aż do końca czasów. Wielu będzie ją badać i pomnożą wiedzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty zaś, Danielu, zachowaj w tajemnicy te słowa i zapieczętuj księgę aż do czasów ostatecznych. Wielu będzie tego dociekać i wzrośnie wiedza». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ty, Danielu trzymaj w tajemnicy [te] słowa, zapieczętuj księgę aż do końca czasu. Wielu będzie szukać i wzrośnie poznanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти Даниїле, замкни слова і запечатай книгу аж до часу завершення, доки нечисленні навчаться і пізнання помножиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz ty, Danielu, zamknij te słowa i zapieczętuj zwój aż do wyznaczonego czasu. Wtedy wielu ich będzie krążyć, zatem i zrozumienie będzie wielkie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ty zaś. Danielu, okryj te słowa tajemnicą i zapieczętuj księgę aż do czasu końca. Wielu będzie przebiegać i nastanie obfitość prawdziwej wiedzy”. |

1. 1) będzie biegać, יְׁשֹטְטּו (jeszotetu), l. biegać tu i tam. W. 4 wg G: A ty, Danielu, ukryj polecenia i zapieczętuj zwój aż do czasu ostatecznego wypełnienia, aż rozszaleje się wielu i pomnożona będzie nieprawość, καὶ σύ Δανιηλ κάλυψον τὰ προστάγματα καὶ σφράγισαι τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας ἕως ἂν ἀπομανῶσιν οἱ πολλοὶ καὶ πλησθῇ ἡ γῆ ἀδικίας. Wg Th: A ty, Danielu, zamknij te słowa i zapieczętuj zwój aż do czasu ostatecznego wypełnienia, aż wielu będzie pouczonych i pomnoży się poznanie, καὶ σύ Δανιηλ ἔμφραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας ἕως διδαχθῶσιν πολλοὶ καὶ πληθυνθῇ ἡ γνῶσις. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: powiększy (l. rozszerzy ) wiedzę. [↑](#footnote-ref-3)